

3. Biciklit bérelni a Fekete István Sportcentrumnál és eltekerni Tatabányán át Tatára és akár egészen a szlovákiai Galántáig, vagy Majk felé venni az irányt, az erdei kerékpárúton keresztül. Lakatot kattintani szerelmünkkel az Oroszlány-Tatabánya bicikliút lakatfájára a majki elágazásnál.

Prenajaf si bicykel v športovom centre Istvána Fekete-ho a prejšť cez Tatabányu do Taty alebo až do slovenskej Galanty, prípadne lesnou cyklotrasou odbočiť na Majk. Na cyklotrase Oroszlány – Tatabánya, pri odbočke na Majk, si uzamknúť lásku visiacim zámkom.

To rent bicycle at the Fekete István Sport Center and cycle through Tatabánya to Tata and even to Galanta in Slovakia, or turn towards Majk via the forest bicycle path. To click a padlock with our love on the padlock tree of the Oroszlány-Tatabánya cycle path at Majk junction.



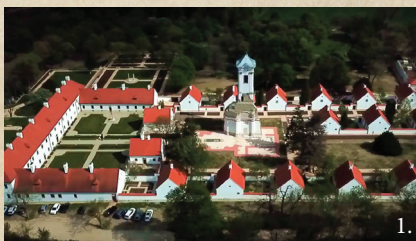
3.



4.

4. Megismerni a századeleji szlovák falu életét, a helyi szlovákság 320 éves történetét, megcsodálni az eredeti népi viseleteket, kipróbálni a népi játékokat vagy megszerezni a brána (másnéven kulcsos kalács) receptjét a Szlovák Tájházban. **Szoznať život slovenskej dediny zo začiatku storočia, 320-ročné dejiny miestnych Slovákov, obdivovať ich pôvodné ľudové kroje, vyskúšať ľudové hry alebo získať recept na „bránu“ (tzv. kľúčový koláč) v Slovenskom dome ľudového bývania.**

To study the life of a Slovak village at the beginning of the century and the 320-year history of the local Slovak, admire the original folk costumes, try folk games and get the recipe for brana (known as key-cake) in the Slovak Country House.



5. Végigjárni a Vértes kirándulólhelyeit és túraútvonalait akár bakancsban, akár futócipőben, útba ejtve a Vértesszentkereszti váromot, a magyarországi román stílusú építészet egyik legszépbb alkotását.

Prejšť sa po výletných miestach a turistických chodníkoch pohoria Vértes, v turistickej alebo bežeckej obuvi. Cestou sa zastaviť pri ruinách hradu Vértesszentkereszti, ktoré je jedným z najkrajších stavieb v románskom slohu v Maďarsku.

To walk along the excursion attractions and hiking trails of the Vértes Mountains, either in boots or in running shoes, having a look on the Vértesszentkereszti castle ruins, one of the most beautiful works of Romanian style architecture in Hungary on the way.



www.oroszlany.hu

www.galanta.sk

Jelen kiadvány tartalma nem feltétlenül tükrözi az Európai Unió hivatalos álláspontját.
Obsah tejto publikácie nemusí odrzrkadľovať oficiálne stanovisko Európskej únie.
The content of this publication does not necessarily represent the official position of the European Union.



European Regional Development Fund
www.skhu.eu www.rdvetc-spf.eu

A projekt az Európai Unió támogatásával, az Európai Regionális Fejlesztési Alap társfinanszírozásával valósul meg.
Projekt je spolufinancovaný z prostriedkov Európskej únie z Európskeho fondu regionálneho rozvoja.
This project is financed by the European Regional Development Fund.

Az Eszterházyak nyomában,
Galántáról Oroszlányba

Po stopách Esterházyovcov
z Galanty do Oroszlányu

In the footsteps of the Esterhazys,
from Galanta to Oroszlany



Töltse el napját városainkban „az Eszterházyak nyomában”

Stráve deň v našich mestách „po stopách Esterházyovcov“

Spend a day in our towns „on Esterhazy Way”

EsterhazyWay

SKHU/WETA/1901/1.1/036

Amit nem hagyhat ki, ha Galántán jár...

Čo nemôžete vynechať pri návšteve Galanty...

*Things that you need to EXPLORE,
EXPERIENCE and ENJOY in Galanta...*

1. Város látogatását javasoljuk a híres Eszterházy nemesi család születési helyén, a Reneszánsz kastélyban megkezdeni. A kastélyt Eszterházy Ferenc 1600 körül építtette, aki a város elnevezését hozzáfűzte a családi nevéhez is.

Návštevu mesta odporúčame začať v Renesančnom kaštieli, rodisku známych Esterházyovcov. Bol postavený okolo roku 1600 Františkom Esterházyom, ktorý ako prvý začal používať prídomok de Galantha.

We recommend to start your visit in the Renaissance Castle, the birthplace of the famous Esterházy noble family. It was built around 1600 by Francis Esterhazy, who started to use the name of the town in his name.



2. Eszterházyak nyomai a „fiatalabb” Neogótikus kastélyhoz vezetik Önöket, mely 1633-ban épült Eszterházy Dániel és Pál fivérek rendelésére. Eredetileg barokk erődítmény 1861-ben kapta a jelenlegi arculatát. Ma galéria, tematikus kávézó és emlékszobák működnek az épületben.

Stopy Esterházyovcov Vás ďalej zavedú k „mladšiemu” Neogotickému kaštieli, ktorý bol postavený bratmi Danielom a Pavlom Esterházy v roku 1633. Pôvodne baroková pevnosť získala súčasnú podobu pri prestavbe v roku 1861. Dnes je v objekte umiestnená galéria, tematická kaviareň a pamätné izby.

Traces of the Esterházy will lead you to the “younger” Neogothic castle, which was built by brothers, Daniel and Paul Esterházy in 1633. Originally a baroque fortress received its current appearance in 1861. Today, a gallery, a themed café and memorial rooms operate in the building.

3. A Neogótikus kastély Galánta domináns épületei közé tartozik. Egyik tornya a város címerében is szerepel. Az épület északi szárnyában Kodály Zoltán – magyar zeneszerző, aki gyermekkorát Galántán töltötte - és Karol Duchoň – Galántáról származó, a 20. század népszerű pop-éneke - emlékszobái látogathatóak.

Neogotický kaštieľ je dominantou mesta a jeho veža je súčasťou mestského erbu. V severnom krídle kaštiela sa nachádzajú Pamätné izby Zoltána Kodálya – maďarského hudobného skladateľa, ktorý svoje detstvo prežil v Galante a Karola Duchoňa – rodáka z Galanty, obľúbeného speváka populárnej hudby 20. storočia.

The Neo-gothic Castle is dominant in the town and its tower is part of the town's coat of arms. In the northern wing of the castle you can visit the Memorial Rooms of Zoltán Kodály Hungarian composer who spent his childhood in Galanta and Karol Duchoň – a native of Galanta, a popular singer of popular music of the 20th century.

4. Fő utcán a római-katolikus templom szomszédságában találta meg székhelyét a Honismereti múzeum, amelyet 1969-ben alapítottak. Küldetése a régió fejlődésének és malomipar történetének dokumentálása.

V susedstve rímsko-katolíckeho kostola na Hlavnej ulici sídli Vlastivedné múzeum. Vzniklo v roku 1969 a dokumentuje vývoj mesta a regiónu so špecializáciou na tradíciu mlynárstva.

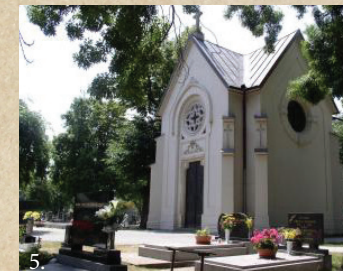
The Local History Museum is located next to the roman-catholic church and was established in 1969. It documents the development of the town and the region specializing in the tradition of milling.



5. A Pozsonyi utca mentén fekvő temetőben áll az 1871-ben épült Eszterházyak neogótikus temetkezési kápolnája. Itt található Eszterházy József családi kriptája, aki a kastélyt neogótikus stílusban építtette át.

Súčasťou starého cintorína na Bratislavskej ulici je pohrebňá kaplnka Esterházyovcov z roku 1871. Je v nej pochovaná rodina Jozefa Esterházyho, ktorý dal prestavať kaštieľ v neogotickom štýle.

The Esterházy Neogothic Chapel located in the town's cemetery on Bratislavska Street was built in 1871. There is a family crypt of Joseph Esterházy, who rebuilt the castle in neo-gothic style.



Amit nem hagyhat ki, ha Oroszlányon jár...

Čo nemôžete vynechať pri návšteve Oroszlányu...

*Things that you need to EXPLORE,
EXPERIENCE and ENJOY in Oroszlány...*

1. Megnézni, hogyan éltek egykor a némasági fogadalmat tett szerzetesek, valamint az Eszterházy-ak Majkon. Megcsodálni az újonnan felújított Kamalduli Apátságot: a kastélyt és a kiállításokat, a megújult cellaházakat, a helyreállított templomtornyot vagy a gyönyörű mértani kertet.

Pozrieť sa, ako žili kedysi mnísi, ktorí zložili sľub mlčanlivosti a Esterházyovci v Majku. Obdivovať zrekonštruované Kamaldulské opátstvo: kaštieľ a výstavy, bunkové obydlia (emeritky), zrekonštruovanú vežu kostola alebo nádhernú záhradu.

To see how once lived in Majk the monks, who made the vow of silence, and the Esterházy. To admire the newly renovated Camaldoli Abbey: the castle and exhibitions, the renovated cell houses, the restored church tower or the beautiful geometric garden.

2. Kobakot venni és végigjárni az ipari skanzen épületeit, a Bányászati Múzeum bányajaratát, élvezni a kilátóról a Vértes lenyűgöző látványát, majd kisvonatozni egyet a valódi bányagépek között.

Vziať si príbhu a prejsť sa po štolni Banického múzea, vychutnať si úžasný výhľad z vyhliadkovej veže na pohorie Vértes a užiť si jazdu vláčikom medzi banskými strojmi.

To take the scullard and walk along the mining tunnel of the Mining Museum, enjoy the stunning view of Vértes Mountains from the lookout tower, then take a train ride among the real mining machines and openair industrial buildings.